

**АВТОРСКИЕ ОБРАБОТКИ ХОРОВЫХ НАРОДНЫХ
ПЕСЕН КИТАЙСКОЙ ПРОВИНЦИИ ГУЙЧЖОУ В
ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ КОМПОЗИТОРОВ**

*Научный руководитель: Машканцева С. В., ст. преподаватель
Белорусская государственная академия музыки
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация

Статья посвящена современным обработкам фольклорных хоровых произведений, имеющих многовековую историю и исполняемых в многонациональной провинции Гуйчжоу. Авторы рассказали о региональном колорите и специфических национальных чертах данных произведений. В статье приводится классификация хоровых песнопений, содержится анализ нескольких современных переработок, перечисляются методы обработки фольклорных произведений.

Ключевые слова: хор, обработка, композитор, провинция Гуйчжоу, Китай, народная песня

Hu Yunkun, Mashkantseva S. V.

**AUTHOR'S ARRANGEMENTS OF CHORAL FOLK SONGS
OF THE CHINESE PROVINCE OF GUIZHOU IN THE WORK
OF CONTEMPORARY COMPOSERS**

*Scientific Supervisor: Mashkantseva S. V., Senior Lecturer
Belarusian State Academy of Music
Minsk, Republic of Belarus*

Abstract

The article is devoted to modern arrangements of folklore choral works that have a long history and are performed in the multinational Guizhou province. The authors spoke about the regional color and specific national features of these works. The article provides a classification of choral

chants, contains an analysis of several modern adaptations, and lists methods for processing folklore works.

Keywords: choir, arrangement, composer, Guizhou province, China, folk song

Китайская вокальная музыка имеет очень долгую историю и включает музыку разных народностей, но она разительно отличается от европейской многоголосной вокальной музыки, основанной на гармонической системе. Большинство народностей Китая можно встретить в юго-западном регионе Китая. Так, в провинции Гуйчжоу проживает 18 этнических меньшинств, что обогащает этот регион культурой и музыкой разных народностей, а хоровое пение имеет свой уникальный стиль.

Поскольку история развития хора в Китае начала изучаться только в первой половине XX века, хоровых произведений сохранилось не так много. При этом хоровые традиции некоторых народностей Китая имеют очень долгую историю. Например, уже более двух тысяч лет дунцы, проживающие в провинции Гуйчжоу, исполняют уникальное произведение, получившее название «большая песня». Однако песни народности дун не получили распространение и не приобрели популярность в Китае. Причины этого кроются в следующих обстоятельствах: неразвитость транспортных и информационных коммуникаций, непонятность языка дунцев для других народностей, изолированность этнических групп друг от друга. Как результат, «большие песни» дунцев сохранились в своем первоначальном варианте.

Обработка музыки – это метод, который часто используется композиторами. Перед композитором стоит важная задача: с одной стороны, придать народной музыке новую жизненную силу, увеличить продолжительность произведения, усилить его драматизм, обогатить эмоциями, с другой стороны, необходимо сохранить оригинальность и уникальность фольклорного источника.

Обработку многоголосного сочинения для другого состава исполнителей часто называют аранжировкой, переложением, а в случаях, когда произведение обрабатывается для исполнения оркестром, – оркестровкой. Обработка сочинения (обычно пьесы для одного инструмента – фортепиано, скрипки и т.п.), сводящаяся к

более широкому применению в нем виртуозного начала при сохранении прежнего исполнительского состава, нередко называют транскрипцией. [1]

Обработка сыграла важную роль в истории развития музыки. Известно, что в Западной Европе была распространена полифоническая обработка напевов григорианского хора, служившая до 16 века основой всей многоголосной музыки. В 19-20 веках большое значение приобрела обработка народных мелодий, которая чаще называет их гармонизацией. Обработку народных мелодий осуществляли многие известные композиторы: И. Гайдн, Л. Бетховен, И. Брамс, М. А. Балакирев, Н. А. Римский-Корсаков, П. И. Чайковский, А. К. Лядов и др.

После основания Китайской Народной Республики (1949 г.) теоретические и практические знания о китайской музыке, приемы хорового пения постепенно изучались и осваивались. Хоры в провинции Гуйчжоу всегда были частью китайского национального хора с их уникальным стилем. Многие китайские и зарубежные композиторы начали проявлять интерес к музыке этнических групп Гуйчжоу, обрабатывая фольклорные источники и широко используя элементы этой музыки в своем творчестве.

Это значительно повлияло на выявление уникальных особенностей хорового исполнения на юго-западе Китая, а также на развитие хорового искусства в Китае в целом. Например, композитор Цуй Вэньюй создал произведения для хора, такие как «Плато, мой родной город» (переработка фейге народа мяо, проживающего в Гуйчжоу) и «Девушка Цин, стирающая одежду у реки» (переработка песни народа гэлао, также являющимся частью населения Гуйчжоу). «Мелодия сбора овощей», написанная композиторами Дэн Чэнцюнем и Лю Чжимингом, была переработана из народных песен городского округа Цзуньи. Композитор Хан Гуйзен переработал фольклорный материал народа буи и создал «Песни радости, которые нельзя петь бесконечно». Вторая часть оратории «Великий поход» (1965) представляет собой обработку элементов этнической музыки народностей Гуйчжоу – мяо и дун – и является результатом творческой работы целого композиторского коллектива, в состав которого вошли Чен Гэн, Шэн Мао, Тан Хэ, Ю Цю.

Гуйчжоу – многонациональная провинция, богатая этническая музыка которой стала визитной карточкой данного региона. На фоне

многоэтнической интеграции в Китае продолжает появляться все больше и больше хоровых произведений, представляющих собой обработки народных песен различных этнических групп Гуйчжоу.

Хоровой фестиваль «Гуйчжоу Цяньси» проводится раз в два года, начиная с 2017. На это мероприятие в уезд Цяньси провинции Гуйчжоу собираются тысячи хористов из пяти соседних провинций. На конкурсе можно услышать достаточно много хоровых произведений, являющихся обработками народных песен, что говорит о значительном интересе к фольклорному творчеству и придает этому процессу большое научное значение.

В зависимости от тематики, жанра и назначения обработки хоровые народные песни юго-западного региона Китая можно разделить на 4 типа: детские песни, песни о любви, фестивальные песни, песни любви к родной деревне.

Для детских песен как вида переложений характерны следующие черты: быстрый ритм, веселая мелодия, простой текст и несложные вокальные партии, которые нетрудны для исполнения детьми. По содержанию тексты в основном милые или мечтательные. Например, народная песня городского округа Цзуньи в Гуйчжоу «Сбор овощей» (рис. 1) в обработке композиторов Дэн Чэнцуня и Лю Чжимина требует мастерства пения в унисон. В произведении преобладают терции, оно имеет веселый ритм, лаконичную гармонию.



Рисунок 1 «Сбор овощей»

Композиторские обработки хоровых песен о любви занимают важное место. Произведения этого вида, как правило, написаны в минорной тональности, носят успокаивающий характер, имеют

красивую и эмоциональную мелодию. В текстах чаще всего наблюдается олицетворение природы. Например, в народных песнях образы луны и реки ассоциируются с женским началом, а солнце и горы являются метафорическим воплощением мужчин. Например, обработанная Цуй Вэньюем народная песня этнической группы гэлао из Гуйчжоу «Девушка Цин, стирающая одежду у реки» (рис. 2) пронизана метафорическими образами, а аккомпанемент фортепиано используется для имитации звука ручья.



Рисунок 2 «Девушка Цин, стирающая одежду у реки»

Фестивальные песнопения, создающие особую атмосферу, являются неотъемлемой частью традиционных национальных праздников. Слова в фестивальных песнопениях в основном используются для описания праздничных сцен, благословения друг друга или надежды на светлое будущее. Ван Дэвэнь создал хоровое акапельное произведение «Ударь по деревянному барабану», обработав фольклорные песни народности мяо из Гуйчжоу (рис. 3). Композитор умело использовал возможности человеческого голоса, чтобы имитировать звук медных барабанов на фестивале мяо и живые сцены весело танцующих людей.

оживленный

The image shows a musical score for a four-part vocal ensemble. The title is "Ударь по деревянному барабану" (Strike the wooden drum), with a subtitle "оживленный" (revived). The score is in 2/4 time and G major. The Soprano part has lyrics: "дон га ди дон га ди дон га ди". The Alto part has lyrics: "дон га ди дон га ди дон га ди". The Tenor part has lyrics: "донгадонга донгадонга донгадонга донгадонга донгадонга". The Bass part has lyrics: "дон дон дон донга дон дон дон донга дон дон дон донга".

Рисунок 3 «Ударь по деревянному барабану»

Народные хоровые произведения, посвященные любви к родной деревне, выражают восхищение окружающей природой, стремление к лучшей жизни и восхваление места, где родились и живут эти люди. Произведения этого типа обладают богатой гармонией, весьма разнообразны по ритмическому рисунку, а мелодия в них обычно имеет региональную окраску. Содержание песен охватывает разные сферы жизни, содержат географические и исторические сведения, гуманитарные знания, народные обычаи, пейзажные зарисовки, надежды на будущее.

Например, в песне «Плато, мой родной город» (рис. 4) Цуй Вэньюй использовал элементы песен национальности мяо. В мужской вокальной партии используется прием скольжения, чтобы достоверно передать мелодию национальности мяо. Женская партия раскрывает основную мелодию в доминантных аккордах, рассказывая о местных гуманитарных науках и описывая окружающие пейзажи. Партия фортепианного аккомпанемента имитирует звучание национального музыкального инструмента. Песня «Плато, мой родной город» рассказывает слушателям о счастливых моментах из жизни народа мяо, который любит петь и танцевать.

25

女独
哟 哟哟哟， 哟 哟哟哟， 哟 哟哟哟。

女高
1. 那里太阳格外暖， 那里姑娘多么美丽， 那里小伙子实在壮。
2. 那里四季美如画， 那里芦笙多么悠扬， 那里“飞歌”格外亮。

男高
哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎

男低
哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎 哎

钢琴部分包含 sfp 标记和 (R.H.) (L.H.) 标注。

Рисунок 4 «Плато, мой родной город»

Существует несколько основных подходов к обработке народных песен композиторами. С одной стороны, необходимо максимально сохранить основную мелодию и стиль народных песен и, в соответствии с принципами композиции, менять только определенные ноты, включая увеличивающиеся и уменьшающиеся интервалы или сокращая продолжительность некоторых нот. Самое важное не потерять первоначальный облик народных песен, воспроизвести их тему и мелодию.

С другой стороны, композитор может сделать песню более компактной, не меняя при этом основной исходный ритм и структуру предложений народных песен. Или, наоборот, можно увеличить продолжительность нот, как бы растянуть мелодию, что делает песню более затяжной и широкой.

В Китае часто используется вид адаптации, когда при обработке исходного материала композитор добавляет голосовую имитацию, изменяет полифонию, раскрывает особенности многоголосной музыки, создает многослойность песни.

Кроме того, при обработке можно сделать основной акцент на композиции вокального произведения. Сохранение целостности и колорита произведения достигается путем использования

многократных повторений, модуляций, что создает неожиданно грандиозный и богатый эффект.

При обработке песен также часто используются вариации в технике композиции. Сохраняя тему народных песен, композитор изменяет ритм, высоту звука, структуру гармонии, тем самым песня получает дальнейшее развитие.

На хоровые произведения национальных меньшинств провинции Гуйчжоу влияет еще одна важная особенность – национальный язык. Как известно, национальный язык формируется в процессе развития культуры, представляет собой кристаллизацию человеческой мудрости, имеет уникальные особенности, используется для общения, служит для описания жизни, труда и эмоций.

Провинция Гуйчжоу относится к диалектной зоне Юго-Западного Китая. Хоровые произведения Гуйчжоу всегда находились под влиянием национальных языков. Национальные особенности хорового творчества здесь не только проявляются в типе мелодии, но и тесно связаны с национальным языком и национальной литературой. Наличие местных диалектов в хоровых произведениях Гуйчжоу способствует лучшему выражению национальных особенностей, придает уникальность и привлекательность. [2, с. 233]

Развитие хорового искусства в Китае характеризуется вниманием к национальному языку. В произведениях используются методы европейского хорового исполнения, но часто акцент делается на язык национальных меньшинств.

Ритм национальных языков Гуйчжоу отличается от ритма латинских и германских языков: в китайском языке один слог используется для обозначения одного слова, а в европейских языках, как правило, слово состоит из нескольких слогов. Исполнительская манера этнического хора характеризуется добавлением модальных частиц. Эти модальные частицы не имеют фактического буквального значения, а просто подчеркивают национальный колорит и региональный стиль.

В последние годы повысился интерес к хоровым обработкам национальных песен. Исследования показывают, что хоровые произведения Гуйчжоу имеют свои уникальные особенности. Хотя появляется все больше адаптированных хоровых произведений, общее количество и художественное качество все еще далеки от европейских хоровых произведений с многолетней историей.

История академического хора в Гуйчжоу непродолжительна, и хоровые произведения с этническими элементами должны интегрировать западные научные хоровые теории и методы для достижения наилучшего художественного эффекта.

Таким образом, Гуйчжоу – многонациональная провинция с богатыми народными песнями. Современные китайские композиторы создали много обработок хоровых произведений, которые имеют глубокий региональный колорит и богатые национальные черты, пользуются большой популярностью у публики и стали неотъемлемой частью китайского хора.

Список использованных источников

1. Значение обработки в музыке. Большая советская энциклопедия, БСЭ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://slovar.cc/enc/bse/2024078.html>. – Дата доступа: 02.04.2023.

2. Ченг Даньян. Влияние особенностей национального языка на хоровое искусство / Даньян Ченг. – Гуанси: Исследование искусства, 2017. – С. 233–234.